DAS TIER IN DIR UND MIR

SPANISCH EL ANIMAL QUE HAY EN TI Y EN MÍ

Das ist die Geschichte davon, dass wir nie so ganz allein sind. Echt nicht. Auch, wenn wir uns manchmal so fühlen. Gezeichnet hat die Geschichte Annika Demmer. Und aufgeschrieben hat sie Daniela Tepper.

Die Geschichte heißt: Das Tier in dir und mir.

Quak quak quak - so macht der Frosch.

Im Teich, so könnt man meinen, quakt er am liebsten gemeinsam mit seinen Freunden.

Doch er hat sich wohl verirrt - und steckt nun fest.

Mitten drin, im Hals von Tess.

Krächzig, quäkig, quiekig jeder Laut!

Tess hofft, dass der Frosch bald wieder abhaut!

Quak quak quak - da hüpft er raus.

Vorbei ist jetzt die Quäkerei Der Hals von Tess ist wieder frei. Esta es la historia de cómo nunca estamos del todo solos.

Realmente no lo somos. Aunque a veces lo sintamos así.

La historia fue dibujada por Annika Demmer.

Y Daniela Tepper lo escribió. La historia se titula: El animal que hay en ti y en mí.

Quack quack quack - eso es lo que hace la rana.

En el estanque, se podría pensar, prefiere croar junto a sus amigos. Pero parece haber perdido el rumbo, y ahora está atascado. Justo en el medio, en la garganta de Tess.

¡Chillando, chillando, chillando cada sonido!

Tess espe<mark>ra que la rana s</mark>e vaya pronto.

Quack quack quack - fuera salta. El graznido ha terminado El cuello de Tess está libre de nuevo.

SPANISCH

Ein Tier steckt auch - im Bauch. Das ist Antolin.

Schaut mal hier - wie er schaut! Ein Lächeln hat er im Gesicht Ungemütlich, nein, das ist es ihm nicht.

Er träumt und freut sich. Es flattert und flittert und kribbelt und krabbelt Hmmmmm. Was könnte es sein. das Tier??

Kommt, wir schauen mal rein!

Es ist ein Schmetterling! Nein zwei, nein drei, vier, fünf, sechs, sieben viele, viele, bunt und lustig groß und klein. So soll es sein - in Antolins Bauch. Und der freut sich auch.

Das ist Junis!

Sitzen? Still sein? Oh nein, das kann es nicht sein.

Tanzen, springen, laufen, singen, ja, das sind Sachen, die will Junis gerne machen. Denn auch in ihr steckt ein Tier äh, nein. Viele! Hummeln im Popo - das sagt man so. Psssssst - seid mal leise - dann hört man sie, ganz auf ihre Weise summen und brummeln, die Hummeln...

También hay un animal - en su vientre.

Ese es Antolín.

Mira aquí - ¡cómo se ve! Tiene una sonrisa en la cara Incómodo, no, no lo es. Está soñando y es feliz. Revolotea y revolotea Y se arrastra y hormiguea Hmmmmm. ¿Qué puede ser?

¿el animal? ¡Venga, echemos un vistazo!

¡Es una mariposa! No dos, no tres, cuatro, cinco, seis, siete muchos, muchos, coloridos y divertidos grandes y pequeños. Así es como debe ser: en la barriga de Antolín.

¡Eso es Junis!

Y también es feliz.

¿Sentarse? ¿Silencio? Oh no, eso no puede ser.

Bailar, saltar, correr, cantar, sí, son cosas...

que a Juni<mark>s le gusta hace</mark>r.

Porque también hay un animal en ella -

er, no. ¡Muchos! Abejas en su trasero - eso es lo que dicen. Pssssst - calla - entonces puedes escucharlos, cada uno a su manera zumbando y zumbando, los abejorros...

(singen) la la la, la la la, la la la la la la la la la!!!

Ohhhh nein - das kann doch wohl nicht sein!!??? Yasemine glaubt ganz fest ihr Ohr ist schuld, das die Musik reinlässt.

Dabei ist es um sie herum ganz still -

welches Tier sich da wohl verstecken will?

iiii(cantar) la la la, la la la, l<mark>a la la</mark> lalala!!!!

Ohhhh no - no puede ser!??? Yasemine cree firmemente es su oído el que deja entrar la música.

Pero está completamente tranquilo alrededor de ella -Me pregunto qué animal está tratando de esconderse allí.

Lalala - es ist der Wurm - im Ohr.
Der da singt und spielt
Lalala
und noch einmal
Lalala
immer und immer wieder
die immer gleichen Lieder.
Yasemine wird ganz verrückt
nur einer ist entzückt.
Auch er sitzt im Ohr.
Der Floh.
Nur wo?

Lalala - es el gusano - en su oreja.
Que canta y toca
Lalala
y una vez más
Lalala
una y otra vez
las mismas canciones una y otra vez.

Yasemine se vuelve loco sólo uno está embelesado. Él también está en el oído. La pulga. ¿Sólo dónde?

SPANISCH

Die Welt steht kopf mit Maila mal ist sie hier, mal ist sie da, lieber auf dem Baum als darunter in Mailas Kopf ist es so ganz einfach bunter. Vielleicht ist auch bei ihr ein Tier? Ob wir uns trauen? Sollen wir mal schauen?

Einen Vogel hat sie! Aber einer ist doch wie keiner... lieber zwei, nein drei, vier mindestens - das rat ich dir! Denn so wie in ihr steckt auch in dir und dir und dir und mir ein wundervolles Tier.

Das war die Geschichte vom Tier in dir und mir Aber - verrate mir - welches Tier steckt denn noch in dir? Eins, das kribbelt und krabbelt? Das summt und brummt? Das flittert und flattert? **Knittert und knattert?** Mal es mir grün, gelb, rot, blau. Und sag mir - macht es wau? Oder miau?

El mundo está al revés con Maila a veces está aquí, a veces está allí, más bien en el árbol que debajo de éΙ en la cabeza de Maila es más colorido. ¿Tal vez también hay un animal con ella? ¿Nos atrevemos? ¿Echamos un vistazo?

¡Tiene un pájaro! Pero uno es como ninguno... Mejor dos, no tres, cuatro al menos, ¡ese es mi consejo! Porque al igual que en su también hay en ti y tú

y tú y yo

un animal maravilloso.

Esa fue la historia del animal que hay en ti y en mí. Pero -dime- ¿qué otro animal hay en ti? ¿Una que hace cosquillas y se arrastra? ¿Que zumba y zumba? ¿Que revolotea y revolotea? ¿Que se arrugue y suene? Píntalo de verde, amarillo, rojo, azul.

Y dime: ¿hace un guau? ¿O miau?